

Текст 23

Ҷизи Тазабехи

1. Ҷизи энчихи дирехи. 2. Ҷизи тазабехи: ҷолёзу онэй энчи тазабе, накуюр оша тазабе. 3. Погоди бокоон диринихим, қақихуныти пери тыянихим. 4. Накую мамби: «Тоз коморубунь, Ҷит сэйд сэнидахад одаз», накуюр ань мамби: «Тоз коморубунь, Ҷит сэйд сэридахад одаз», накую ань мамби: «Тоз коморубунь, Ҷит сэйд сэридахад одаз». 5. Обу дёдигон. тохозь онэй энчил мана: «ензай модинь торь эбунь боа эзараха, модинь, энзай дёту дяхит пябунь сойза. 6. Эки дяхан сойзаан диресъ идарахай пирис». 7. Дёримади дёсехаз кусайзи керта мята дез кани. 8. Ҷизи тазабехи: накую дёгод дяхан дирее, накую ань дёгод дяхан дирее. 9. Онэй энчи тазабер менсехода мана: «Модь тэза дёту' дяхит пядя ань, Ҷада нарэйсь каниб, мятой менид, собуздь мятой. 10. Торсезуй менид. 11. Мятой менид ань, дирербунь, диресъ тобунь, мянь ми адуд небим». 12. Менсиза мана: «Тоод дёдигон, диресъ тобуд, иҶаз мя, мятод». 13. Оша тазабер ань менсихуда мана: «Модинь тэза дёту' дяхит пядяй, дёту дяхит кантай». 14. Экон Ҷот диресъ Ҷули буний пирис, қақихинь пери тыяй. 15. Касай мана: «Модь Ҷит одаз, модь ань касахунь мамбиз: «Модь Ҷит одаз». 16. Обу дёдигон онэй энчил мята миз чидь кучо кани, озибута, дедюсь кани. 17. Онэй энчил торь ниу кань, касада мяз неон ниу озиу, касада мяз неон озима. 18. Онэй энчил мана: «Эза, камазаз. 19. Камазаз, модь дёту' дяхи пядя». 20. Оша тазабер ань самада неон чидь кани, ненюсь кани. 21. Нени соон сёнхо лэука. 22. Обу, торь мантау мята терод: «Модь тоонь дёдигон мятой менира». 23. Чики тазабехиз каниним дёту дяхит. 24. Дёту' дяхин самар ока, буди ань тоны поқимуохи. 25. Тохозь манахи: «Детобезниним, қақинь тотре». 26. Дедюр тохозь дедю қақита погон Ҷа, ненир нени' қақита погон Ҷа. 27. Нени, ет тойн, бикон поземуби, кари нойта. 28. Тонь ань энчу тонэним, озхуда кутуйз погад амоубиз. 29. Ненир ань детобиць дёхораби, табуда иби кайр, муйриби. 30. Чикир табогиныда пери позеҶа. 31. А дедюр ань, обу дёдигон. тоза кайз, дедюр тоҶуз моноуҶа, а ненир ань Ҷуль соа, кари нойта. 32. Касада коубиза кутуйхун. 33. Касахада мамби: «У мамбед, нозуд соаз, Ҷит одь пиреазо». 34. Дедюр мана: «Модь кодтуҶаз» 34. Дедюр мана: «Модь озхуда торь буниз кома, модь кодтур незуу». 35. Дедюр мана: «Модь кодтуҶаз, модээр, модь табунь дягу, пагий кайз, у ань пагир муйэ, пагир муйри, бикон позеҶад». 36. Ненид дедю мана: «Погад из дереу, экон кайдад». 37. Ненир мана: «Каехоць обуць каеҶазо, экон, Ҷобчики куньхо пяд небуу мянь дез». 38. Обу дёдигон, ненир кари нойтаада Ҷер погад ниу дереу, энчигиз ноориз. 39. Дедюр ань обу кодгубта Ҷо Ҷода базее дёдит чикон Ҷа. 40. Набе тодда иҶа озиу. 41. Набе тода озимахаз, дедюр мана: «Ҷаза нарэйсь кани, тэзахо дюбараха, ань дяхань пябунь сойза». 42. Дедюр ҶотоҶо дяхада тоонизуу, мята самаа неон поҶре, нэху-сён поштэза, дедю соон муноо. 43. Обу дёдигон менсиза пед сойз, мадь, мята тер ибута то. 44. Обу, мята ми онэй энчил аднизуу. 45. Мята ми адхоз сензи собуздь понидыза обуриза тонынэй Ҷа ним, педиза, ань обуза. 46. Обу дёдигон педида дёри озима. 47. Педида дёри кудаха соо. 48. Касиза тоа, Ҷита тойдучь пяд: «Ухоод тонедуу, ань касар куннэн Ҷа? «49. «Касай тонээ дяхан, морехан погахиз амуйз, декар нобзадбута?» 50. Кутуй энчу мана: «Погад деридуй обухоз тоза, дягу, идараха тоз». 51. Онэй энчил мана: «Модьхо ноньинь тоо пир Ҷа. 52. Тохооць тозкода чикир. 53. Чикир кухуру муи сама тыс пониҶа, нени тыс. 54. Нида нени эзкода. 55. Модь ань дедюсь эзаз. 56. Модь бяуза торь канут незуу: модь тысой сэгмид дя тэр диртэгуза, а ненид тыс тоз орную сэй дезри Ҷехуру неза ноод: осаза ома пир ни Ҷа, кобаеза муйэ, Ҷокру энчигон ни тарад ненир. 57. Тоз орную ненида отээр. 58. Оша тысоныда чикида тудудара».

Два шамана

1. Два человека живут. 2. Два шамана: один энецкий шаман, другой тунгусский шаман. 3. Меж собой плохо живут, друг к другу постоянно придираются. 4. Другой говорит: «Как захочу, тебя живьем съем», другой говорит: «Как захочу, тебя живьем съем». 5. Однажды энец сказал: «Очевидно, нам так поступать нехорошо, нам, очевидно, в гусиную землю пойти неплохо. 6. На этой земле хорошо жить не можем, видимо». 7. Говорить закончив, каждый из них к своему чуму пошел. 8. Два шамана: другой в одном месте живет, другой также в другом месте живет. 9. Энецкий шаман старухе своей сказал: «Я сейчас в гусиную землю отправляюсь, когда погода весенней станет, чум мне сделай, для камлания чум. 10. Такой мне сделай. 11. Чум сделай мне, если жив буду, я жить вернусь если, в чум свой сяду ведь я». 12. Старуха его сказала: «К приходу твоему, если живым вернешься, конечно, сделаю я чум». 13. Тунгусский шаман также старухе своей сказал: «Мы сейчас в гусиную землю отправляемся, в гусиную землю пойдем». 14. Здесь вместе жить совсем ведь не можем, друг к другу постоянно придираемся. 15. Товарищ мой говорит: «Я тебя съем», я тоже товарищу говорю обычно: «Я тебя съем». 16. Через некоторое время энец из чума своего куда-то вылетел, как видно, лебедем стал. 17. Энец таким стал, над чумом товарища появился ведь, над чумом товарища появился. 18. Энец сказал: «Давай, приготовься. 19. Приготовься, я в гусиную землю полетел». 20. Тунгусский шаман тоже в дымовое отверстие вылетел, гагарой стал. 21. Гагарьим голосом несколько раз закричал. 22. Что ж, так сказал, наверное, семье своей: «Ко времени моего прихода сделайте мне чум». 23. Эти шаманы улетели ведь в гусиную землю. 24. В гусяной земле птиц много, они тоже смешались туда /в стаю/. 25. Теперь сказали они: «Линять будем ведь, как наши товарищи». 26. Лебедь теперь среди лебедей - товарищей находится, гагара среди гагар находится. 27. Гагара там, в воде плавает, рыбу ловит. 28. Там люди тоже имеются, поэтому некоторые в сети попадают. 29. Гагара линять не умела, перо у ней не выпадало, крепким было. 30. Она всегда в своем оперении плавала. 31. У лебедя через некоторое время перо выпало, лебедь без пера кувыркается, а гагара же очень проворная, рыбу ловит. 32. Товарища иногда встречает /гагара/. 33. Товарищу говорит: «Ты говоришь обычно, что ты проворнее меня, меня съесть можешь». 34. Лебедь отвечает: «Я поэтому так не хочу ведь, я мерзну ведь». 35. Лебедь говорит: «Я мерзну, видишь, у меня пера нет, одежда моя вылезла, а у тебя одежда прочная, одежда крепкая- в воде плаваешь». 36. Гагаре лебедь говорит: «В сети не попади, здесь останешься». 37. Гагара говорит: «Остаться-то, почему останусь здесь, все-таки как-нибудь к дому двигаться буду». 38. Через некоторое время гагара во время ловли рыбы в сеть угодила ведь, людьми оказалась пойманной. 39. А лебедь как бы не замерзал, до нового оперения здесь находился. 40. Новое оперение, конечно, появилось у него. 41. После появления нового оперения лебедь сказал: «Погода весенней стала, сейчас, как будто, тепло, домой лететь следует». 42. Лебедь до своей земли все же добрался, над дымовым отверстием кружит, несколько раз облетел, по лебяжьим кричит. 43. Через некоторое время старуха его на улицу выскочила. думая, не вернулся ли член ее семьи. 44. Что ж, в чум свой энец сел ведь. 45. В чум сев, всякие для камлания предметы там были ведь, бубен и еще что-то. 46. Через некоторое время бубна его звук раздался. 47. Бубна звук его долго слышен. 48. Товарищи его пришли, его спрашивать стали: «Ты то пришел ведь, а товарищ твой где находится?» 49. «Товарищ мой в той земле, на море в сети попался, неизвестно, придет ли?» 50. Некоторые люди сказали:» В сети попавший отчего придет, видимо, не придет». 51. Энец сказал: «Мне то думается, что он придет. 52. Придти-то придет он. 53. Он очень крепкого рода птицей является, гагара родом. 54. Имя ему будет гагара. 55. Я же лебедем буду. 56. Я скоро таким стану: мой род всех людей источником жизни будет, а гагару впрямь без необходимости никто ловить не станет: мясо ее для еды не

годится, шкура жесткая, ни одному человеку не будет нужна гагара. 57. Впредь ждите гагару. 58. По тунгусскому обличью узнаете вы ее».

Комментарий к тексту 23

Ѕизи Тазабехи 'Два шамана'

Текст записан в 1991 г. Д.С. Болиной от Н.С. Пальчина.

2. Оша 'тунгусский'. Словом 'оша' энцы называют представителей несамодийских народностей: долган, эвенков.

4. сэй-д сэрида-хад сит о-да-з 'тебя живьем съем'. Речевой оборот, характерный для фольклорных произведений и чаще приписываемый великанам и различным чудовищам. Буквально: глаза твои глядят пока, тебя съем

5. обу дёдигон 'однажды'. Устойчивое сочетание, состоящее из местоимения и послелога и имеющее следующие значения: однажды. вдруг, через некоторое время.

6. и-да-раха-й пирис 'не можем, видимо' Отрицательная модальная конструкция, состоящая из отрицательной частицы *и*, осложненной суффиксом причастия -да, сравнительно-сопоставительным суффиксом -раха, вносящим модальное значение, показателем двойственного числа -й и глагола 'мочь'.

8. накую 'другой'. Местоимение, выполняющее роль порядкового числительного.

9. собузедь 'камлать', проводить шаманский обряд. Для таких обрядов выстраивался специальный чум.

11. дире-бу-нь 'если жив я буду'. Условная форма деепричастия бу и лично-притяжательный суффикс косвенного ряда.

16. дедю-сь 'лебедем'. Имя существительное в предзназначительной форме.

20. самада сё неон чидь кань 'в дымовое отверстие вылетел'. Сама сё- отверстие вверху чума, предназначенное для выхода дыма из чума. а также служащее источником света.

22. мята тёрод 'семье своей'. мяз тёр семья. Буквально: содержимое чума.

30. тосюз 'без пера'. См. Список аффиксов.

32. ко-уби-за 'иногда встречается'. См. Список аффиксов.

38. ноо-ри-з 'оказалась пойманной'. Глагол в форме пассива, показатель пассива суффикс -ри.

41. ози-ма-хаз 'после появления'. Форма зависимого предиката в аблатива.

42. нэху-сєн 'несколько'. Устойчивое сочетание. Буквально: три-сколько.

49. море-хан 'на море'. Имя существительное 'море' заимствованное из русского языка, осложнено суффиксом латива.

56. сэй дез-ри 'без необходимости'. Идиоматическое выражение. Буквально: только на-глаз.